

БЕДРЖИХ СМЕТАНА

ПРОДАННАЯ
НЕВЕСТА



КОМИЧЕСКАЯ ОПЕРА
В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

ЛИБРЕТТО КАРЕЛА САБИНА
РУССКИЙ ТЕКСТ СЕРГЕЯ МИХАЛКОВА
под общей редакцией
К. КОНДРАШИНА

КЛАВ И Р

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА • 1949

„ПРОДАННАЯ НЕВЕСТА“

Бедржиха Сметану, автора широко популярной комической оперы „Проданная невеста“, не без основания называют „чешским Глинкой“. Он был младшим современником Глинки и, подобно Глинке в России, явился основоположником и активным строителем национальной музыкальной школы в Чехии.

Сметана (1824—1884) был передовым, прогрессивным художником своего времени. Вся его творческая деятельность непосредственно связана с национально-освободительным движением чешского народа. В молодости он горячо откликнулся на революционные события 1848 года, создавая боевые песни и марши для национальной гвардии. Пафосом национально-освободительной борьбы овеяно и первое крупное симфоническое произведение Сметаны—его „Триумфальная увертюра“.

Будучи пламенным патриотом, Сметана посвятил свою жизнь творческому служению родине. Он неустанно изучал историю и быт чешского народа, древние памятники его литературы и поэзии, его самобытное песенное искусство. Он ревностно пропагандировал произведения славянской музыкальной культуры, выступая организатором и дирижером симфонических концертов, пианистом, критиком и лектором, принимая активное участие в деятельности чешских музыкальных обществ.

В течение восьми лет Сметана работал в пражском оперном театре как композитор (автор 8 опер) и дирижер. 30 мая 1866 года в этом театре впервые была поставлена его „Проданная невеста“, завоевавшая вскоре всенародную любовь и признание.

Обладая разносторонним дарованием и высоким профессиональным мастерством, Сметана сумел правдиво, глубоко и ярко воплотить в своих лучших произведениях идеи и образы славной героической борьбы чешского народа за свою независимость. Сюжеты и темы для своих сочинений он черпал из родной истории (оперы „Бранденбургцы в Чехии“, „Далибор“), из национального эпоса, народных легенд и преданий (опера „Либуша“, симфонический цикл „Моя родина“ и др.). С большой выразительной силой живописал он в музыке картины чешской природы, народного быта, национальные жанровые сцены. Верность принципам народности искусства помогла композитору преодолеть чуждые, иноземные влияния.

„Проданная невеста“ Сметаны—блестящий образец чешской национальной комической оперы, проникнутой духом народной песенности, обаятельным лиризмом и простодушным, здоровым, искристым юмором. В этой опере счастливо воплотилась музыкальная одаренность чешского народа. С самого начала, с первых тактов энергичной и стремительной увертюры музыка увлекает и захватывает своей непринужденной жизнерадостностью, мелодической щедростью, изяществом ритмического движения.

Либретто „Проданной невесты“, составленное известным чешским писателем-демократом Карелом Сабиной, при всей своей непритязательной простоте, представляет благодарный материал для национальной комической оперы.

Сюжет „Проданной невесты“ повествует о верной любви батрака Еника и простой крестьянской девушки Маженки. Родители Маженки рассчитывают на более выгодный брак своей дочери с сыном богатого Михи—Вашеком, которого им всячески хвалит плутоватый сват Кецал, умалчивая, однако, о том, что Вашек—дурачок и заика. После безуспешных попыток уговорить Маженку самонадеянный сват обращается к Енику с предложением „откупить“ у него невесту за 300 дукатов. Смекалистый Еник, оскорбленный в своих лучших чувствах, решает проучить свата и... соглашается подписать „купчую“, ставя при этом условие, чтобы Маженка вышла замуж только за сына Михи! Сват торжествует, но недолго, ибо вскоре выясняется, что Еник — старший сын Михи; „злая мачеха—глухая ночь“ поссорила его с отцом и заставила уйти из родного дома в батраки. Сват одурачен. Еник по праву соединяет свою жизнь с любимой Маженкой.

В этой затейливо-веселой комедии, сверкающей блесками сочного, чисто славянского юмора, воплощена и простонародная житейская мудрость, и простодушная деревенская романтика. В опере метко обрисованы реальные, словно выхваченные из жизни национальные типы и характеры.

Действие разворачивается естественно и непринужденно— в живом чередовании певучих арий, остроумных диалогов, ансамблей, колоритных жанровых сцен с пением и танцами.

В „Проданной невесте“ со всей полнотой проявился яркий мелодический дар Сметаны, глубоко воспринявшего выразительную напевность и ритмическое своеобразие чешского народного песенного творчества. Ясным национальным колоритом и тонким мастерством отличается партитура оперы, по стилю и характеру своему родственная партитурам великого Глинки.

Советский народ любит и высоко ценит творчество классика чешской музыки: произведения Сметаны (как и других талантливых композиторов Чехословакии) систематически исполняются по радио и в открытых концертах, симфонических и камерных. Особенно широкой популярностью в Советском Союзе пользуется „Проданная невеста“ Сметаны, неоднократно ставившаяся на оперных сценах Москвы, Ленинграда, Киева.

20 октября 1948 года, в ознаменование тридцатилетия Чехословацкой республики, „Проданная невеста“ Сметаны была показана на сцене филиала Большого театра Союза ССР. Блистательный спектакль, созданный коллективом артистов лучшего оперного театра страны (дирижер К. Кондрашин, режиссер Б. Покровский, художник В. Дмитриев), явился живым свидетельством неуклонно растущей творческой дружбы народов Советского Союза и Чехословакии.

Для постановки „Проданной невесты“ в филиале Большого театра поэт Сергей Михалков написал новый русский текст оперы. Близко придерживаясь оригинала, он сумел талантливо передать своеобразную прелесть национального стиля чешской народной комедии, ее быющую ключом жизнерадостность, поэтическую образность, здоровый и меткий юмор.

Настоящее первое издание полного клавира чешской национальной оперы Сметаны с новым русским переводом С. Михалкова послужит ценным вкладом в дело развития культурных связей искусства СССР и демократической Чехословакии.

Георгий ХУБОВ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

КРУШИНА, крестьянин	<i>баритон</i>
ЛЮДМИЛА, его жена	<i>сопрано</i>
МАЖЕНКА, их дочь	<i>сопрано</i>
МИХА, богатый крестьянин	<i>бас</i>
ГАТА, его жена	<i>меццо-сопрано</i>
ВАШЕК, их сын, заика	<i>тенор</i>
ЕНИК, сын Михи от первого брака, батрак	<i>тенор</i>
КЕЦАЛ, деревенский сват	<i>бас</i>
ДИРЕКТОР ЦИРКА	<i>тенор</i>
ЭСМЕРАЛЬДА, комедиантка	<i>сопрано</i>
ИНДЕЕЦ, комедиант	<i>тенор</i>

Крестьяне, деревенская молодежь: парни и девушки.
Артисты бродячего цирка — комедианты.

Действие происходит в деревне, под вечер.

СОДЕРЖАНИЕ

Вступительная статья	Стр. 3
Действующие лица	5

Увертюра	9
--------------------	---

Действие I

Сцена 1. Маженка, Еник, крестьяне	27
Хор: „Как же нам не веселиться“	30
Сцена 2. Маженка и Еник	47
Ариозо Маженки: „Если б только я узнала“	49
Дуэт Маженки и Еника: „Мать родная — день пригожий“	55
Сцена 3. Людмила, Крушина, Кедал	67
Трио: „Парень славный“	80
Сцена 4. Те же и Маженка	91
Сцена 5. Финал. Полька	107

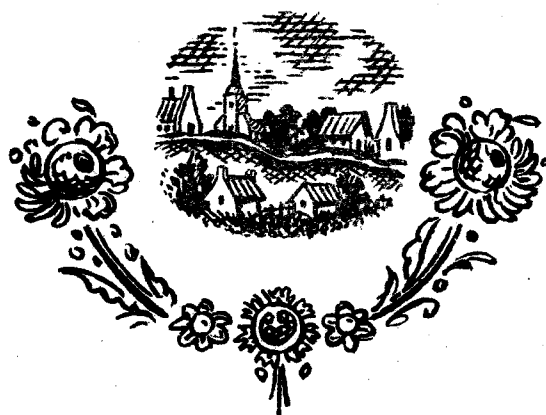
Действие II

Сцена 1. Еник и сельская молодежь. Кедал	
Хор: „Кто пиво с нами пьёт“	119
Фуриант (танец)	129
Сцена 2. Вашек	
Ариозо Вашека: „Матушка сказала так“	133
Сцена 3. Маженка и Вашек	137
Дуэт Маженки и Вашека: „Знаю, знаю я одну“	139
Сцена 4. Еник и Кедал	153
Дуэт Еника и Кедала: „Только слово мне скажи“	154
Сцена 5. Еник	
Речитатив и ариозо Еника: „Как можно верить“	176
Сцена 6. Финал. Еник, Кедал, Крушина, крестьяне	180

Действие III

Сцена 1. Вашек	
Ариозо Вашека: „Ах, что ж что такое“	197
Сцена 2. Марш комедиантов	200
Галоп	204
Сцена 3. Вашек, Эсмеральда, индеец и директор	213
Дуэт Эсмеральды и директора: „В славного зверёнка“	220
Сцена 4. Гата, Кедал, Миха, Вашек	223
Сцена 5. Те же, Маженка, Крушина и Людмила	235
Секстет: „Ты решай, ты подумай“	244
Сцена 6. Маженка	
Речитатив и ария: „Ах, горько мне“	250
Сцена 7. Маженка и Еник	258
Дуэт Маженки и Еника: „Какая ты упрямая“	262
Сцена 8. Кедал, Маженка, Еник	266
Трио: „Поверь мне, правду я сказал“	268
Сцена 9. Те же, Людмила, Гата, Крушина, Миха и хор	
Хор: „Что же, Маженка, ты скажешь в ответ“	274
Сцена 10	292
Заключительный хор: „Как же нам не веселиться“	295

У В Е Р Т Ю Р А



YBETIOPA

Vivacissimo

First system of musical notation. The treble staff features a rapid, ascending melodic line with slurs and accents, marked *ff*. The bass staff has a rhythmic accompaniment of chords, marked *ff*. The system concludes with a *sff* marking and a dynamic instruction: *sf non legato sempre*.

Second system of musical notation. Both staves continue with rapid, ascending melodic lines. The treble staff has multiple *sf* (sforzando) markings, followed by *ff* and *sf*. The bass staff also features *sf* markings.

Third system of musical notation. The treble staff continues with rapid, ascending melodic lines, marked *sfp subito*. The bass staff has a rhythmic accompaniment of chords.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues with rapid, ascending melodic lines. The bass staff has a rhythmic accompaniment of chords.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with rapid, ascending melodic lines. The bass staff has a rhythmic accompaniment of chords.

This page of musical notation consists of five systems of staves, each with a grand staff (treble and bass clef). The music is written in a single key signature with one flat (B-flat). The notation includes various dynamics and articulations:

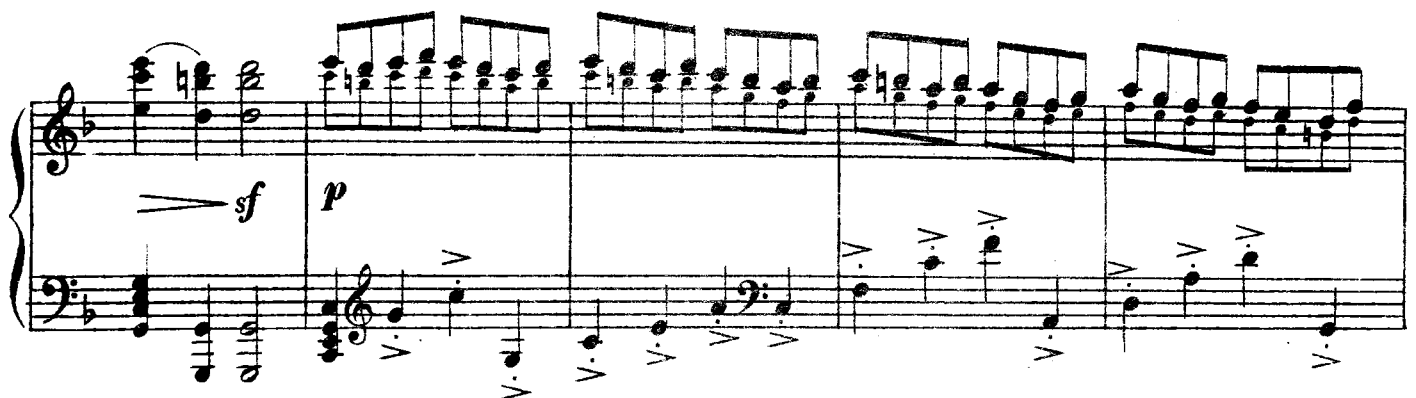
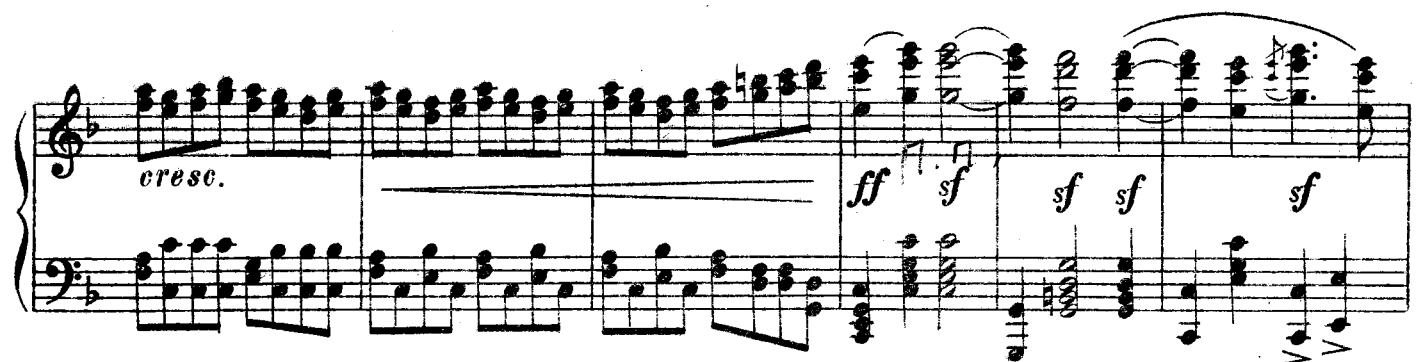
- System 1:** The right hand plays a continuous eighth-note pattern. The left hand is mostly silent, with a final measure containing a treble clef and a half note. Dynamics: *pp* (pianissimo) at the end of the right hand, and *ff* (fortissimo) with an accent mark at the end of the left hand.
- System 2:** Both hands play eighth-note patterns. The right hand has a *sf* (sforzando) dynamic at the start. The left hand has *sf* dynamics at measures 2, 4, and 6, with *pp* (pianissimo) at the end. An instruction *sempre pp* (always pianissimo) is written above the right hand in the fourth measure.
- System 3:** Both hands continue with eighth-note patterns. No specific dynamics are marked on this system.
- System 4:** Both hands continue with eighth-note patterns. No specific dynamics are marked on this system.
- System 5:** The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand has a *ff* dynamic at the start, followed by *sf* (sforzando) dynamics at measures 2, 4, and 6. An instruction *sempre p* (always piano) is written above the right hand in the second measure.

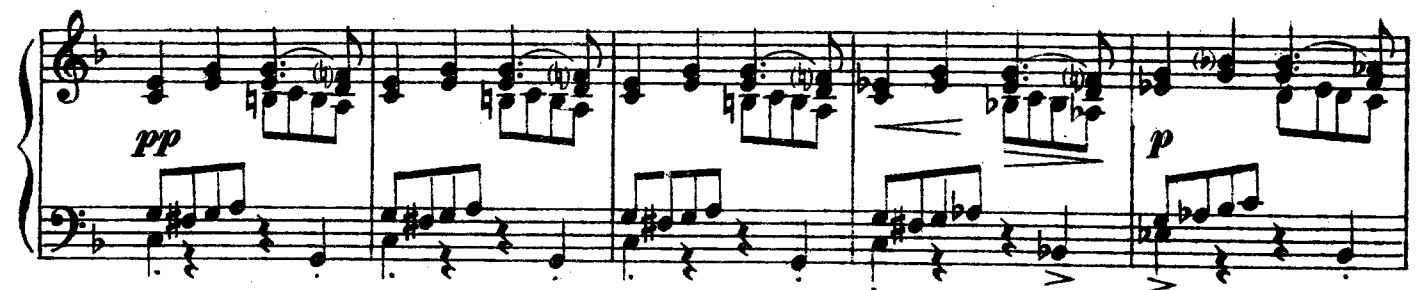
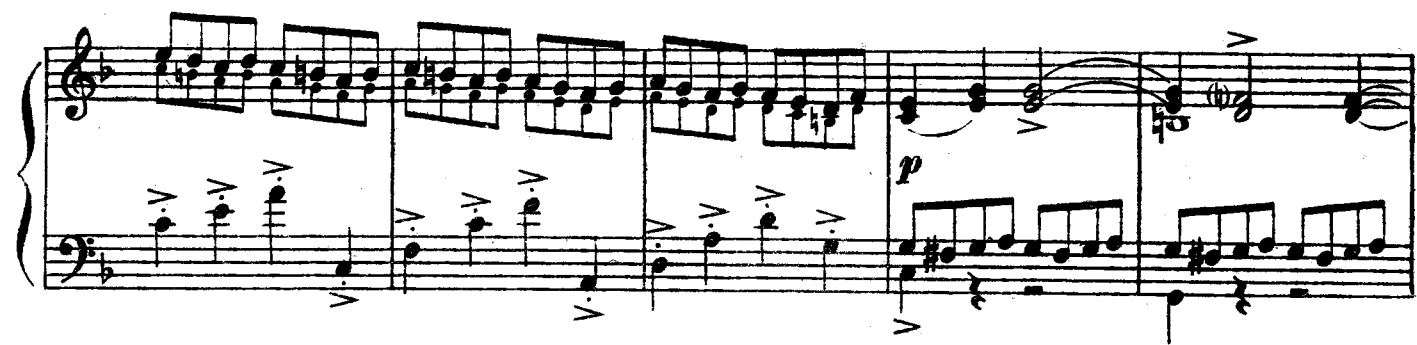
sf p subito

sempre pp

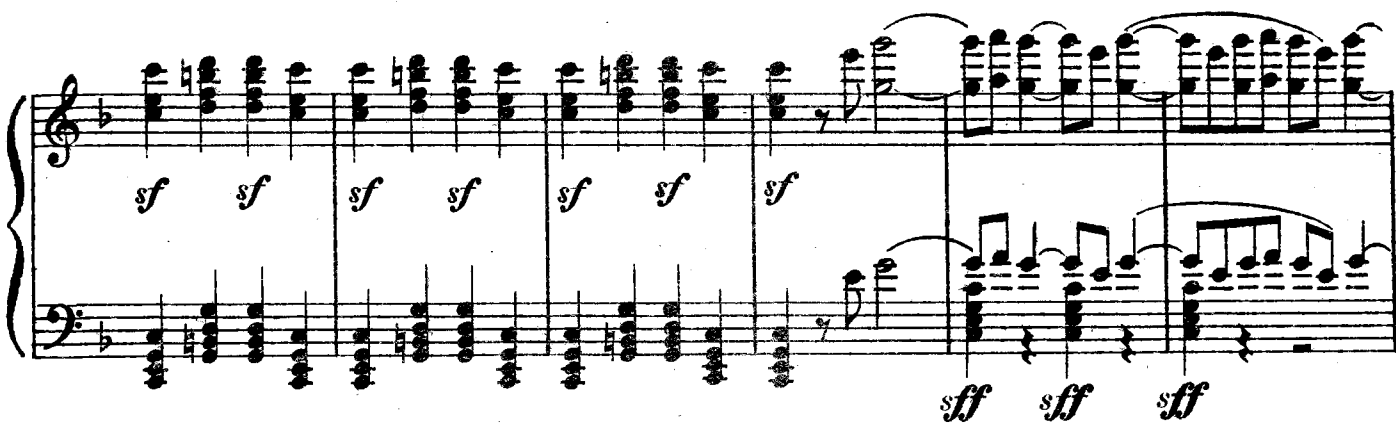
ff *sf*

pp

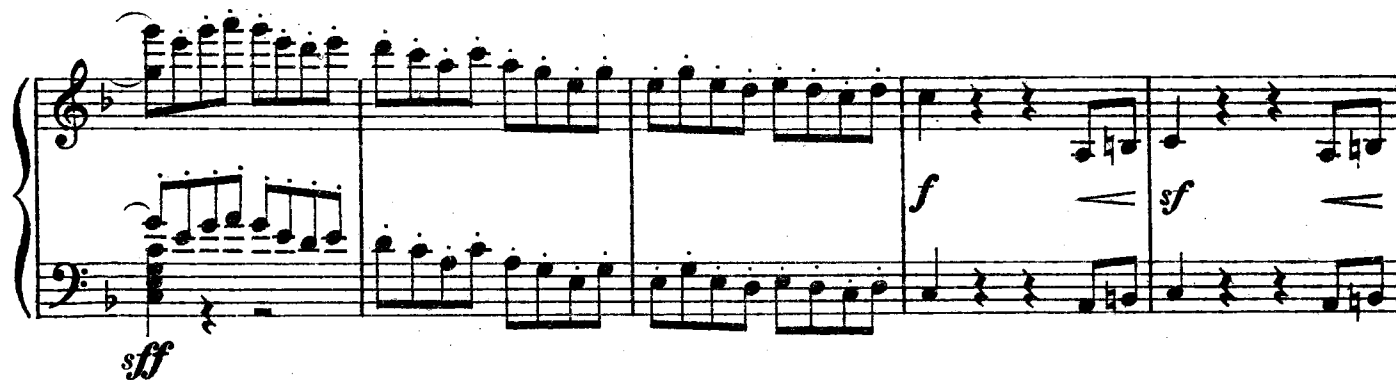




This page contains five systems of musical notation for a piano piece. The notation is written for a grand piano, with a treble and bass staff joined by a brace on the left. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The music is characterized by dense, complex chords and arpeggiated textures. Dynamic markings include *f* (forte), *cresc.* (crescendo), *ff* (fortissimo), and *sf* (sforzando). The first system begins with a *f* marking and a *cresc.* marking. The second system features a *ff* marking followed by *sf* markings. The third system is marked with *sf* throughout. The fourth system is marked with *sf* throughout. The fifth system is marked with *sf* throughout. The notation includes many accidentals (sharps and flats) and slurs, indicating a complex harmonic structure.



First system of musical notation. The treble staff features a series of chords, each marked with a fortissimo (*sf*) dynamic. The bass staff features a series of chords, each marked with a fortississimo (*fff*) dynamic. The system concludes with a fermata over the final chord in both staves.



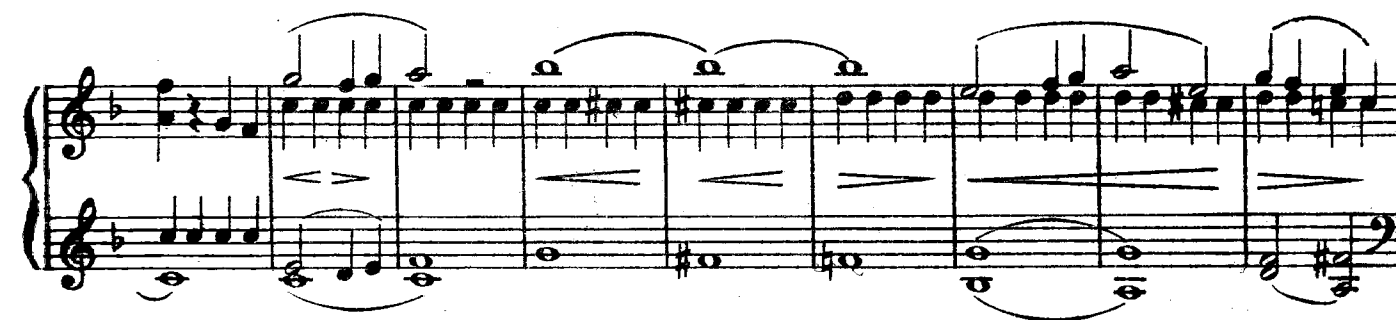
Second system of musical notation. The treble staff features a series of chords, each marked with a fortissimo (*sf*) dynamic. The bass staff features a series of chords, each marked with a fortississimo (*fff*) dynamic. The system concludes with a fermata over the final chord in both staves.



Third system of musical notation. The treble staff features a series of chords, each marked with a fortissimo (*sf*) dynamic. The bass staff features a series of chords, each marked with a fortissimo (*sf*) dynamic. The system concludes with a fermata over the final chord in both staves.



Fourth system of musical notation. The treble staff features a series of chords, each marked with a fortissimo (*sf*) dynamic. The bass staff features a series of chords, each marked with a fortissimo (*sf*) dynamic. The system concludes with a fermata over the final chord in both staves.



Fifth system of musical notation. The treble staff features a series of chords, each marked with a fortissimo (*sf*) dynamic. The bass staff features a series of chords, each marked with a fortissimo (*sf*) dynamic. The system concludes with a fermata over the final chord in both staves.

This page contains five systems of musical notation for piano, written in a single key signature (one flat) and 4/4 time. The notation includes various dynamics and articulations:

- System 1:** Treble and bass staves. Dynamics include *sf* (sforzando), *p* (piano), and *f* (forte).
- System 2:** Treble and bass staves. Dynamics include *sf*, *f*, and *p*.
- System 3:** Treble and bass staves. Dynamics include *sf* and *f*.
- System 4:** Treble and bass staves. Dynamics include *p*, *sf*, and *f*.
- System 5:** Treble and bass staves. Dynamics include *p*, *sf*, *ff* (fortissimo), and *f*.

The notation features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, as well as rests and slurs. The overall style is characteristic of late 19th or early 20th-century piano music.

This page contains five systems of musical notation for piano, written in a single key signature (one flat) and 4/4 time. The notation is arranged in two columns, with three systems on the left and two on the right. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages, often with slurs and accents. Dynamics include *sf* (sforzando), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo). The first system on the left begins with a *sf* dynamic. The first system on the right features a *p* dynamic. The second system on the right includes a *cresc.* marking. The notation is dense and expressive, typical of a Romantic or Impressionist piano work.

This page of musical notation is for a piano piece, consisting of five systems of staves. The notation is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The first system includes the markings *sf*, *cresc.*, and *molto*. The second system includes *ff* and *sf*. The third system includes *sf*. The fourth system includes *sf*. The fifth system includes *sf* and *p*. The notation features a variety of musical elements, including chords, arpeggios, and melodic lines, with dynamic markings indicating changes in volume and intensity.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and dynamic markings including *p*.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and dynamic markings including *f* and *p*.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex chordal textures.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and dynamic markings including *cresc.* and *ff*.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex chordal textures.

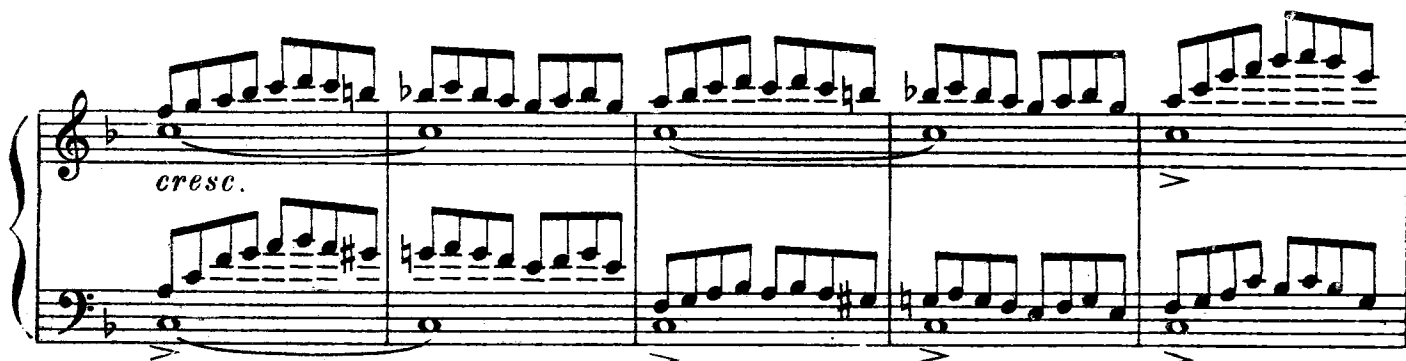
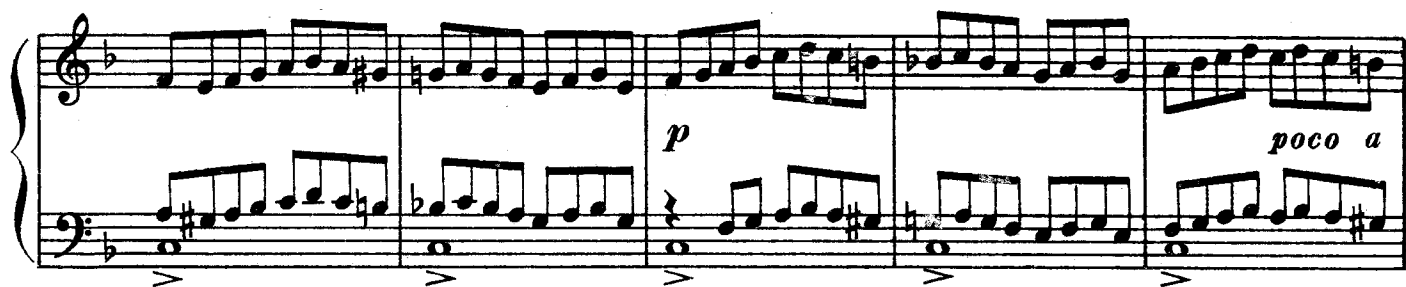
First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of eighth-note chords with accents and slurs. The bass clef staff contains a series of eighth-note chords. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *sf* (sforzando). The instruction *sf non legato* is written above the treble staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a series of eighth-note chords with accents and slurs. The bass clef staff contains a series of eighth-note chords. Dynamics include *sf* (sforzando).

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a series of eighth-note chords with accents and slurs. The bass clef staff contains a series of eighth-note chords. Dynamics include *sf* (sforzando), *fp* (forzando piano), and *pp* (pianissimo).

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of eighth-note chords with accents and slurs. The bass clef staff contains a series of eighth-note chords. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of eighth-note chords with accents and slurs. The bass clef staff contains a series of eighth-note chords. Dynamics include *p* (piano).



8

8

cresc.

ff

This system contains the first staff of music. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat. The music consists of eighth-note patterns in the treble and bass, with a crescendo marking and a fortissimo (ff) dynamic. A measure rest of 8 measures is indicated at the beginning.

8

8

This system contains the second staff of music. It continues the eighth-note patterns from the first system, with various accidentals and dynamic markings. A measure rest of 8 measures is indicated at the beginning.

This system contains the third staff of music. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat. The music consists of eighth-note patterns in the treble and bass, with various accidentals and dynamic markings.

This system contains the fourth staff of music. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat. The music consists of eighth-note patterns in the treble and bass, with various accidentals and dynamic markings.

ff

This system contains the fifth staff of music. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat. The music consists of eighth-note patterns in the treble and bass, with various accidentals and dynamic markings. A fortissimo (ff) dynamic is marked.

